

# Cantata BWV 177

## *Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ*

### *Je t'appelle, Seigneur Jésus-Christ*

Événement : 4<sup>e</sup> dimanche après la Trinité

Première exécution : 6 juillet 1732

Texte : [Johann Agricola](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

Oboe III, Violino concertante, Violino I/II, Viola, Continuo

**Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ,**  
*Je t'appelle, Seigneur Jésus-Christ,*  
**Ich bitt, erhör mein Klagen,**  
*Je prie, écoute ma lamentation,*  
**Verleih mir Gnad zu dieser Frist,**  
*Accorde-moi ta grâce, à cette heure,*  
**Laß mich doch nicht verzagen;**  
*Ne me laisse pas désespérer ;*  
**Den rechten Glauben, Herr, ich mein,**  
*La vraie foi, Seigneur, je pense,*  
**Den wollest du mir geben,**  
*Tu voulais me la donner,*  
**Dir zu leben,**  
*Pour vivre pour toi,*  
**Meinm Nächsten nütz zu sein,**  
*Pour le bien de mon voisin,*  
**Dein Wort zu halten eben.**  
*Pour garder ta parole fidèlement.*

2

#### Air [Alto]

Continuo

**Ich bitt noch mehr, o Herre Gott,**  
*Pourtant je demande encore plus, ô Seigneur Dieu,*  
**Du kannst es mir wohl geben:**  
*Tu peux sûrement me le donner :*  
**Dass ich werd nimmermehr zu Spott,**  
*Que jamais plus je ne sois soumis au mépris,*  
**Die Hoffnung gib darneben,**  
*Donne-moi en plus l'espoir ;*  
**Voraus, wenn ich muss hier davon,**  
*Et plus tard, quand je serai parti d'ici*

**Dass ich dir mög vertrauen**

*Que je puisse croire en toi*

**Und nicht bauen**

*Et ne pas reposer*

**Auf alles mein Tun,**

*Sur toutes mes actions,*

**Sonst wird mich's ewig reuen.**

*Sinon je le regretterais éternellement.*

**3**

**Air [Soprano]**

*Oboe da caccia, Continuo*

**Verleih, dass ich aus Herzensgrund**

*Accorde-moi, que du profond ne mon cœur*

**Mein' Feinden mög vergeben,**

*Je puisse pardonner à mes ennemis,*

**Verzeih mir auch zu dieser Stund,**

*Pardonne-moi aussi à ce moment,*

**Gib mir ein neues Leben;**

*Donne-moi une nouvelle vie ;*

**Dein Wort mein Speis lass allweg sein,**

*Puisse ta parole être toujours ma nourriture,*

**Damit mein Seel zu nähren,**

*Pour nourrir mon âme,*

**Mich zu wehren,**

*Pour me protéger,*

**Wenn Unglück geht daher,**

*Quand le malheur approche,*

**Das mich bald möcht abkehren.**

*Qu'il puisse vite s'éloigner de moi.*

**4**

**Air [Ténor]**

*Violino concertante, Fagotto obbligato, Continuo*

**Laß mich kein Lust noch Furcht von dir**

*Ne laisse aucun plaisir ou crainte*

**In dieser Welt abwenden.**

*Me détourner de toi en ce monde.*

**Beständigsein ans End gib mir,**

*Donne-moi l'éternité à la fin,*

**Du hast's allein in Händen;**

*C'est uniquement entre tes mains ;*

**Und wem du's gibst, der hat's umsonst:**

*Et celui à qui tu la donnes l'a gratuitement :*

**Es kann niemand ererben**

*Personne ne peut hériter*

**Noch erwerben**

*Ou gagner*

**Durch Werke deine Gnad,**  
*Par son travail ta grâce,*  
**Die uns errett' vom Sterben.**  
*Qui nous sauve de la mort.*

5

**Choral [S, A, T, B]**

*Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Fagotto, Continuo*

**Ich lieg im Streit und widerstreb,**  
*Je gis au milieu de la bataille et je résiste,*  
**Hilf, o Herr Christ, dem Schwachen!**  
*Aide, ô Seigneur Christ, le faible !*  
**An deiner Gnad allein ich kleb,**  
*Je me cramponne seulement à ta pitié,*  
**Du kannst mich stärker machen.**  
*Tu peux me rendre plus fort.*  
**Kömmt nun Anfechtung, Herr, so wehr,**  
*Si la tentation arrive maintenant, Seigneur, veille*  
**Dass sie mich nicht umstoßen.**  
*À ce qu'elle ne me renverse pas.*  
**Du kannst maßen,**  
*Tu peux la modérer,*  
**Dass mir's nicht bring Gefahr;**  
*De sorte qu'elle ne me mette pas en danger ;*  
**Ich weiß, du wirst's nicht lassen.**  
*Je sais que tu le permettras pas.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*